

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:34

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma: * Będę twoim sługą, królu! Do tej chwili byłem sługą twojego ojca, ale teraz chcę być twoim sługą – to zniweczysz na mnie (korzyść) radę Achitofela. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma: Królu, chcę być twoim sługą; dotychczas byłem wprawdzie sługą twojego ojca, ale teraz chciałbym służyć tobie — to możesz doprowadzić do odrzucenia rad Achitofela.  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Królu, będę twoim sługą. Jak byłem dotąd sługą twego ojca, tak teraz będę twoim sługą — wtedy na moją korzyść obrócisz wniwecz radę Achitofela.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Ale jeżeli się do miasta wrócisz, a rzeczesz do Absaloma: Królu, sługą twoim będę, bom był sługą ojca twego zdawna, ale teraz jam sługą twoim: tedy mi obrócisz wniwecz radę Achitofelową.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | lecz jeśli się do miasta wrócisz a rzeczesz Absalomowi: Jestem, królu, sługą twoim: jakom był sługą ojca twego, tak będę sługą twoim, rozproszysz radę Achitofel.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | jeśli natomiast wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Sługą twym jestem, królu! Jak byłem sługą twego ojca, tak teraz pragnę być twoim sługą - wtedy na moją korzyść obrócisz wniwecz radę Achitofela.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Jeżeli natomiast wrócisz do miasta i powiesz do Absaloma: Sługą twoim chcę być, królu! Byłem poprzednio sługą twojego ojca, lecz teraz chcę być twoim sługą - to obrócisz wniwecz radę Achitofela.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Ale jeżeli powrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Jestem twoim sługą, o królu! Kiedyś byłem sługą twego ojca, a teraz jestem twoim sługą – to udaremnisz radę Achitofela.                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Raczej wróć do miasta, zgłoś się do Absaloma i powiedz: «Królu, jestem do twoich usług! Jak niegdyś byłem sługą twojego ojca, tak teraz będę twoim sługą!». W ten sposób mi pomożesz, udaremniając rady Achitofela.     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jeśli zaś wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Twoim sługą chcę być, o królu. Przedtem byłem sługą twego ojca, teraz będę twoim sługą - wtedy pokrzyżujesz radę Achitofela.                                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо повернешся до міста, і скажеш Авессаломові: Перейшли твої брати, і цар твій батько перейшов за мною, і тепер я твій слуга, царю, остав мене живим, був я слугою твого батька тоді і до тепер і тепер я твій раб. |

<sup>1)</sup> G dod.: A jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: Twoi bracia przeszli i król za mną przeszedł, ojciec twój, καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | I знищиш мені раду Ахітофеля.                                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś jeśli wrócisz do miasta, powiesz Absalomowi: Chcę być twoim sługą, o królu! Przedtem byłem sługą twojego ojca, jednak teraz pragnę być twoim sługą – wtedy mógłbyś mi zniweczyć radę Achitofela.  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli wrócisz do miasta i powiesz Absalomowi: 'Jestem twoim sługą, królu. Byłem ja swego czasu sługą twojego ojca, lecz teraz jestem twoim sługą', to na moją korzyść zniweczysz radę Achitofela. |